

◎テロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法に従って行われるドイツ連邦共和国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ドイツとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

平成二十年 二月二十九日 東京で
平成二十年 二月二十九日 効力発生
平成二十年 三月 六日 告示

(外務省告示第一四〇号)

目次

ページ

日本側書簡	一〇六一
1 後方支援、物品又は役務の使用	一〇六二
2 後方支援、物品又は役務の移転の禁止	一〇六二
3 協議	一〇六二
ドイツ側書簡	一〇六三

日本側書簡

(テロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法に従って行われるドイツ連邦共和国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国のテロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法(平成二十年法律第一号。以下「法」という。)に言及する光栄を有します。

法の目的は、二十一年九月十一日にアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃によってもたらされている脅威の除去に努めることにより国際連合憲章の目的の達成に寄与する活動のうち、テロリスト、武器等の移動を国際的協調の下に阻止し及び抑止するためインド洋上を航行する船舶に対して検査、確認その他の必要な措置を執る活動(以下「テロ対策海上阻止活動」という。)の円滑かつ効果的な実施に資するため、テロ対策海上阻止活動に係る任務に従事する諸外国の軍隊その他これに類する組織の艦船に対して日本国の自衛隊に属する物品及び役務の提供(艦船若しくは艦船に搭載する回転翼航空機の燃料油の給油又は給水を含む)とするものに限る。()に係る活動を実施することにより、日本国が国際的なテロリズムの防止及び根絶のための国際社会の取組に引き続き積極的かつ主体的に寄与し、もって日本国を含む国際社会の平和及び安全の確保に資することにあります。

本大臣は、更に、法に従ってドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援分野における物品又は役務(以下「後方支援、物品又は役務」という。)に関する両政府間の討議に言及するとともに、それらの討議の結果、次の提案を日本国政府に代わって行う光栄を有します。

ドイツとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(Japanese Note)

Tokyo, February 29, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Supply Assistance Activities in Support of Counter-Terrorism Maritime Interdiction Activities (Law No.1 of 2008, hereinafter referred to as "the Law").

The purpose of the Law is to continue active and voluntary contributions to efforts by the international community for the prevention and eradication of international terrorism, and thereby contribute to ensuring peace and security of the international community including Japan, through activities related to the provision of supplies and services of the Self-Defense Forces of Japan (limited to activities that provide fuel for vessels or rotary wing aircraft carried on vessels and water) to vessels of the armed forces or other similar entities of foreign countries which are engaged in duties related to activities that contribute to the achievement of the purposes of the Charter of the United Nations by making efforts to eradicate the threat caused by the terrorist attacks in the United States of America on September 11, 2001, and to take such necessary measures as the inspection and verification of vessels sailing the Indian Ocean with a view to interdicting and deterring the movements of terrorists, weapons or other material under international cooperation (hereinafter referred to as "counter-terrorism maritime interdiction activities"), in order to assist in the smooth and effective implementation of counter-terrorism maritime interdiction activities.

I have further the honour to refer to the discussions that have taken place between our two Governments concerning supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as "the logistic support, supplies, and services") contributed to the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany in accordance with the Law and to submit on behalf of the Government of Japan the following proposals as a result of those discussions:

ドイツとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

後方支援
物品又は
役務の使
用

協 議

- 1 法に従ってドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。
- 2 法に従ってドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によってもドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならない。
- 3 日本国政府及びドイツ連邦共和国政府は、前記の1及び2の効果的な実施のために相互に協議する。

本大臣は、更に、前記の提案がドイツ連邦共和国政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びドイツ連邦共和国政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により作成されます。日本語及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
 二千八年二月二十九日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

日本国駐在ドイツ連邦共和国
 特命全權大使 ハンス・ヨアヒム・デア閣下

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.
2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany, without the prior consent of the Government of Japan.
3. The Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Germany will consult with each other for the purpose of effective implementation of Paragraphs 1 and 2 above.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

This Note is written in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Japanese and German texts, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiko Kōmura
 Minister for Foreign Affairs
 of Japan

His Excellency
 Mr. Hans-Joachim Daerr
 Ambassador Extraordinary
 and Plenipotentiary
 of the Federal Republic of Germany

ドイツ側 書簡

(ドイツ側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に関する本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がドイツ連邦共和国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日には効力を生ずるものとすることをドイツ連邦共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるドイツ語、日本語及び英語により作成されます。ドイツ語及び日本語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年二月二十九日に東京で

日本国駐在ドイツ連邦共和国

特命全権大使 ハンス・ヨアヒム・デア

日本国外務大臣 高村正彦閣下

(German Note)

Tokyo, February 29, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions that have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

This Note is written in the German, Japanese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Japanese texts, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hans-Joachim Daerr
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federal Republic
of Germany

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

ドイツとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(Japanische Note)

Tokyo, den 29. Februar 2008

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf das japanische Gesetz über Sondermaßnahmen betreffend Lieferhilfsaktivitäten zur Unterstützung maritimer Abriegelungstätigkeiten zur Terrorismusbekämpfung (Gesetz Nr. 1 aus dem Jahr 2008, im Folgenden als "Gesetz" bezeichnet) Bezug zu nehmen.

Zweck des Gesetzes ist es, weiterhin einen aktiven und freiwilligen Beitrag zu Anstrengungen der internationalen Staatengemeinschaft zu leisten, den internationalen Terrorismus zu verhüten und auszumerzen, und somit zur Gewährleistung von Frieden und Sicherheit in der internationalen Staatengemeinschaft und damit auch in Japan durch Tätigkeiten beizutragen, die im Zusammenhang stehen mit der Bereitstellung von Lieferungen und von Dienstleistungen der japanischen Selbstverteidigungskräfte (begrenzt auf Tätigkeiten zur Bereitstellung von Treibstoff für Schiffe oder Drehflügelluftfahrzeuge, die auf Schiffen transportiert werden, sowie von Wasser) für Schiffe der Streitkräfte oder andere ähnliche ausländische Einheiten, die Pflichten nachkommen, die im Zusammenhang mit Tätigkeiten stehen, die zum einen zum Erreichen der Ziele der Charta der Vereinten Nationen beitragen, und zwar durch Anstrengungen, die durch die Terroranschläge vom 11. September 2001 in den Vereinigten Staaten von Amerika entstandene Bedrohung zu beseitigen, und zum anderen die notwendigen Maßnahmen ergreifen, etwa die Inspektion und Verifikation von Schiffen, die den Indischen Ozean befahren, um Bewegungen von Terroristen, Waffen oder anderen Materialien im Rahmen einer internationalen Zusammenarbeit abzuschrecken und sie zu unterbinden (im Folgenden als "maritime Abriegelungstätigkeiten zur Terrorismusbekämpfung" bezeichnet) und so die reibungslose und wirksame Durchführung maritimer Abriegelungstätigkeiten zur Terrorismusbekämpfung unterstützen.

Ich beehre mich ferner, unter Bezugnahme auf die zwischen unseren beiden Regierungen geführten Gespräche über Lieferungen und Dienstleistungen auf dem Gebiet der logistischen Unterstützung (im Folgenden als "logistische Unterstützung, Lieferungen und Dienstleistungen" bezeichnet), die für die Streitkräfte oder andere ähnliche Einheiten der Bundesrepublik Deutschland im Einklang mit dem Gesetz bereitgestellt werden, im Namen der Regierung von Japan folgende Vorschläge als Ergebnis dieser Gespräche zu unterbreiten:

1. Die Nutzung von logistischer Unterstützung, Lieferungen und Dienstleistungen, die für die Streitkräfte oder andere ähnliche Einheiten der Bundesrepublik Deutschland im Einklang mit dem Gesetz bereitgestellt und von ihnen angenommen werden, erfolgt in Übereinstimmung mit der Charta der Vereinten Nationen.

2. Die logistische Unterstützung, Lieferungen und Dienstleistungen, die für die Streitkräfte oder andere ähnliche Einheiten der Bundesrepublik Deutschland im Einklang mit dem Gesetz bereitgestellt und von ihnen angenommen werden, dürfen ohne die vorherige Zustimmung der Regierung von Japan keinesfalls, weder vorübergehend noch dauerhaft, an Personen außerhalb der Streitkräfte oder anderer ähnlicher Einheiten der Bundesrepublik Deutschland weitergegeben werden.

3. Die Regierung von Japan und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland konsultieren einander zum Zweck der wirksamen Durchführung der Nummern 1 und 2.

Für den Fall, dass die oben unterbreiteten Vorschläge für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, beehre ich mich ferner vorzuschlagen, dass diese Note und die diesbezügliche Antwortnote Eurer Exzellenz im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Vereinbarung in dieser Angelegenheit zwischen den beiden Regierungen bilden werden, die mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt.

Diese Note ist in japanischer, deutscher und englischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des japanischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgeblich.

Ich benutze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

(Deutsche Note)

Tokyo, den 29. Februar 2008

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang der heutigen Note Eurer Exzellenz zu bestätigen, die sich auf die zwischen unseren beiden Regierungen geführten Gespräche über die logistische Unterstützung, Lieferungen und Dienstleistungen, die für die Streitkräfte oder andere ähnliche Einheiten der Bundesrepublik Deutschland bereitgestellt werden, bezieht und folgenden Wortlaut hat:

"(Japanische Note)"

Seiner Exzellenz
dem außerordentlichen und bevollmächtigten
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Japan
Herrn Hans-Joachim Daer

Masahiko Koumura
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
von Japan

Ich beehre mich ferner, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu bestätigen, dass die in der Note Eurer Exzellenz unterbreiteten Vorschläge für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind und dass die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden werden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Diese Note ist in deutscher, japanischer und englischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und japanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgeblich.

ドイツとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

一〇六六

Ich benutze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu ver-
sichern.

Hans-Joachim Daerr
dem außerordentlichen und bevollmächtigten
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Japan

Seiner Exzellenz
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
von Japan
Herrn Masahiko Kōnuma

(参考)

この取極は、補給支援特別措置法に従ってドイツの軍隊等に提供される後方支援の分野における物品又は役務についての両政府の基本的了解を確認するものである。

ドイツとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極